

AUTORINĖ SUTARTIS

(Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto sukūrimo lietuvių kalba)

2014 m. vasario 18 d. Nr. 1AS-4
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo, i.e. direktoriaus pareigas Algirdo Krupovnicko (toliau – **UŽSAKOVAS**), veikiantis pagal Lietuvos standartizacijos departamento nuostatus (Žin., 2011, Nr. 157-7440; 2013, Nr. 48-2415), ir Lietuvos standartizacijos departamento technikos komiteto arba laikinosios darbo grupės (toliau – LST TK arba LDG) LST TK 36 *Aplinkos apsauga*

(LST arba LDG numeris ir pavadinimas)

sudarytos darbo grupės vadovas Pranas Baltrėnas
(vardas ir pavardė)

(toliau – **VYKDYTOJAS**), veikiantis pagal LST TK nuostatus (**UŽSAKOVAS** ir **VYKDYTOJAS** kartu vadinami **ŠALIMIS**), susitarė ir sudarė šią **AUTORINĘ SUTARTĮ** (toliau – **SUTARTIS**).

1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto (toliau – Lietuvos standarto projekto) PrLST EN ISO 14050:2010 sukūrimas.
- 1.2. Autorių turitinių teisių į sukurtą Lietuvos standarto projektą perdavimas.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. VYKDYTOJAS įsipareigoja:

- 2.1.1. Sukurti Lietuvos standarto projektą lietuvių kalba
PrLST EN ISO 14050:2010 *Aplinkos vadyba. Aiškinamasis žodynas (ISO 14050:2009)*,
(Lietuvos standarto projekto nuorodinis žymuo ir antraštė)
dalykiniu turiniu ir sandara tapatų **UŽSAKOVO** perduotam Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio tekstui (2.2.1 p.) originalo kalba.
- 2.1.2. Iki 20 m. pateikti **UŽSAKOVUI** parengtus ir **UŽSAKOVO** nustatyta tvarka įformintus Lietuvos standarto projekto terminų straipsnius (terminų straipsnių skaičius –) elektroniniu formatu (.doc).
- 2.1.3. Iki 2014 m. balandžio 4 d. pateikti **UŽSAKOVUI** sukurtą Lietuvos standarto projekto elektroniniu formatu (.doc) kartu su lydraščiu.
- 2.1.4. Neplatinti pagal 2.2.1 p. perduoto Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio ir Lietuvos standarto projekto (2.1.3 p.) kopijų, išskyrus tuos atvejus, kai šios kopijos teikiamos **LST TK 36** arba nariams Lietuvos standarto projekto kūrimo tikslais.
- 2.1.5. Perduoti autorių turitines teises į Lietuvos standartą **UŽSAKOVUI**, pasirašant Autorių turitinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas).
- 2.1.6. Nedelsiant pranešti **UŽSAKOVUI** apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti **SUTARTIES**.
- 2.1.7. Bendradarbiauti su **UŽSAKOVU** iki Lietuvos standarto išleidimo dienos.
- 2.1.8. Dalyvauti Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos (toliau – Terminologijos komisija) posėdžiuose, jeigu kuriamame Lietuvos standarto projekte yra terminų straipsnių, o terminų standarto kūrimo atveju – Terminologijos komisijos ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos posėdžiuose.
- 2.2. **UŽSAKOVAS** įsipareigoja:
 - 2.2.1. Laikinais perduoti **VYKDYTOJUI** Europos arba tarptautinį standartą ar kitą leidinį sutartam darbui atlikti:
EN ISO 14050:2010 *Environmental management – Vocabulary (ISO 14050:2009)*
(Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio nuorodinis žymuo ir antraštė)
 - 2.2.2. Iki 20 m. _____ d. pateikti **VYKDYTOJUI** Terminologijos komisijos posėdžio, kuriame buvo apsvarstyti pagal 2.1.2 p. pateikti terminų straipsniai, protokolo kopiją.

- 2.2.3. SUTARTYJE** nustatytais terminais bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka sumokėti **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams autorinį atlyginimą už laiku ir pagal **UŽSAKOVO** nustatytus reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą.
- 2.2.4.** Pratęsti šia **SUTARTIMI** nustatytus terminus **VYKDYTOJUI**, jei svarstant pagal 2.1.2 p. pateiktų terminų straipsnius dėl nepasiekto sutarimo tarp **VYKDYTOJO** ir Terminologijos komisijos ir (arba) dėl atliekamų Terminų ekspertizės taisyklėse nustatytų procedūrų laiku nepateikiama Terminologijos komisijos protokolo kopija.

3. LIETUVOS STANDARTO PROJEKTO PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

- 3.1. VYKDYTOJAS** perduoda **UŽSAKOVUI** pagal šios **SUTARTIES** 2.1.3 p. reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą patikrinti, ar jis atitinka **UŽSAKOVO** nustatytus reikalavimus.
- 3.2.** Jei **VYKDYTOJAS** sukurtą Lietuvos standarto projektą pateikia su neatitikimais, išvardytais **SUTARTIES** 5.1 p. ir 5.2 p., **UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki 2014 m. gegužės 12 d. surašo juos Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) ir perduoda **VYKDYTOJUI** jį pasirašyti.
- 3.3. VYKDYTOJAS** pataiso Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) nurodytus **SUTARTIES** 5.2 p. neatitikimus, esančius Lietuvos standarto projekte, ir ne vėliau kaip per 5 darbo dienas jį elektroniniu formatu (.doc) grąžina **UŽSAKOVUI**.
- 3.4. UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki 2014 m. gegužės 26 d. perduoda **VYKDYTOJUI** pasirašyti Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktą (3 priedas). Kartu su Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktu **VYKDYTOJAS** pateikia Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą, nurodydamas autorinio atlyginimo sumą skaičiais bei žodžiais, ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas), pasirašytus visų darbo grupės narių.

4. AUTORINIS ATLYGINIMAS, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

4.1. Autorinio atlyginimo suma 2 970 Lt (Du tūkstančiai devyni šimtai septyniasdešimt litų)

(suma skaičiais ir žodžiais).

- 4.2. UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo dienos. Tais atvejais, kai **UŽSAKOVAS** nėra gavęs lėšų iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto, **UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo pinigų įplaukimo į **UŽSAKOVO** sąskaitą dienos.
- 4.3. UŽSAKOVAS** autorinį atlyginimą (atskaičius mokesčius Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka) **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams pagal pateiktą Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą perveda į jų banko sąskaitas, nurodytas **UŽSAKOVUI** pateiktuose prašymuose dėl autorinio atlyginimo pervedimo į banko sąskaitą.
- 4.4.** Esant raštiškam **UŽSAKOVO** ir **VYKDYTOJO** susitarimui, apmokėjimo tvarka gali būti pakeista.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 5.1.** Jei **VYKDYTOJAS** nepateikia Lietuvos standarto projekto iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, **UŽSAKOVAS** raštu nustato papildomą ne mažesnę kaip 30 kalendorinių dienų terminą ir nuo kitos dienos išskaičiuoja 0,03 % delspinigių nuo autorinio atlyginimo sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.
- 5.2.** Jei **VYKDYTOJAS** pateikia Lietuvos standarto projektą iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, bet su neatitikimais, **UŽSAKOVAS** turi teisę sumažinti autorinį atlyginimą, išskaičiuodamas:
- 5.2.1.** iki 10 % – jei neišversti originalo teksto sakiniai ir (arba) pastraipos;
- 5.2.2.** iki 5 % – jei skaitinės dydžių vertės nesutampa su pateiktomis originale;
- 5.2.2.** iki 5 % – jei originale vartojamiems terminams parinkti lietuviški atitikmenys neatitinka Terminologijos komisijos protokole nurodytų terminų.

6. KITOS SĄLYGOS

- 6.1. UŽSAKOVAS** nesprendžia ginčų dėl darbo grupės narių darbo indėlio ir autorinio atlyginimo dalies paskirstymo.
- 6.2. UŽSAKOVAS**, nesikreipdamas į teismą pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str., gali nutraukti **SUTARTĮ** vienašališkai, apie tai pranešdamas **VYKDYTOJUI** ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, jeigu **VYKDYTOJAS** neįvykdo **SUTARTIES** per papildomai nustatytą terminą (žr. **SUTARTIES** 5.1 p.).
- 6.3.** Ginčai ar nuomonių nesutapimas dėl šios **SUTARTIES** ar atskirų jos nuostatų vykdymo (nevykdymo) arba nutraukimo sprendžiami **ŠALIŲ** tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo

dienų nuo nesutarimo paaikšėjimo dienos, ginčai tarp **ŠALIŲ** sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose LR įstatymų nustatyta tvarka.

- 6.4. **ŠALIŲ** tarpusavio santykiai, neaptarti **SUTARTYJE**, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.
- 6.5. **ŠALYS** atleidžiamos nuo atsakomybės dėl dalinio arba visiško šios **SUTARTIES** įsipareigojimų nevykdymo, jeigu tai atsitiko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Nenugalimos jėgos aplinkybės turi būti patvirtintos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimo Nr. 840 ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimo Nr. 222 arba juos pakeičiančių teisės aktų nustatyta tvarka.

7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 7.1. Ši **SUTARTIS** sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai **ŠALIAI**.
- 7.2. **SUTARTIS** įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško **SUTARTINIŲ** įsipareigojimų įvykdymo dienos.
- 7.3. **ŠALYS** įsipareigoja imtis visų priemonių, kad būtų laiku ir sąžiningai įvykdytos **SUTARTIES** sąlygos. Jeigu viena iš **ŠALIŲ** nutaria papildyti ar pakeisti **SUTARTĮ**, visi **SUTARTIES** pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti **ŠALIŲ**.

8. PRIEDAI

Šią **SUTARTĮ** sudaro pagrindinis tekstas ir priedai, kurie yra neatskiriama šios **SUTARTIES** dalis:

- 1 priedas. Darbo grupės narių sąrašas;
- 2 priedas. Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimas;
- 3 priedas. Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktas;
- 4 priedas. Aktas dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams.

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

- 9.1 **UŽSAKOVAS** – Lietuvos standartizacijos departamentas, T. Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius, įmonės kodas 188640467, sąskaita LT16 7300 0100 0245 8136 (AB „Swedbank“).
- 9.2 **VYKDYTOJAS** –

Pranas Baltrėnas
(vardas ir pavardė)

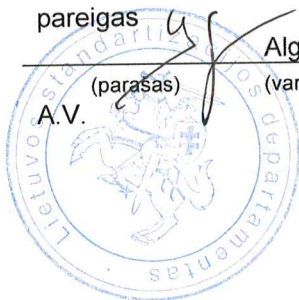
UŽSAKOVAS

l.e. direktoriaus
pareigas

Algirdas Krupovnickas
(vardas ir pavardė)

(parašas)

A.V.



VYKDYTOJAS

Pranas Baltrėnas
(vardas ir pavardė)

(parašas)

(Handwritten signature of Pranas Baltrėnas)

(Handwritten signature)
Finansų ir administravimo
skyriaus vedėja
Aldona Bielovolskienė
2014-02-17

(Handwritten signature)
Vilma Masalskytė
Planavimo, tikrinimo ir leidybos
skyriaus vedėja
2014-02-17

* Būtina nurodyti visus asmens dokumente įrašytus vardus.

(Handwritten notes)
N. Tuzimienė
2014-02-17
M. K. ...
2014-02-17

(Handwritten signature)
Ramunė Bukšėnienė
Standartizacijos skyriaus vedėja
2014-02-17

2014-02-11
N. 1A54

Lietuvos standartizacijos departamento
supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklių
5 priedas

VIENINTELIO TIEKĖJO APKLAUSOS PAŽYMA
(pildoma vadovaujantis Taisyklių 104 punktu)

2014 m. vasario 11 d.

Vilnius

Tiekėjas apklaustas raštu

raštu

ar žodžiu

1. Pirkimo objektas LST EN ISO 14050:2010 projekto lietuviškosios versijos parengimas		
2. Trumpas pirkimo objekto aprašymas: Angliškosios LST EN ISO 14050:2010 versijos vertimas į lietuvių kalbą ir lietuviškosios versijos projekto parengimas		
3. Tiekėjo apklausą atliko	Vilma Masalskytė	
4. Tiekėjo paieškos būdas	Apklausa raštu	
5. Duomenys apie tiekėją	5.1. Pavadinimas	LST TK 36
	5.2. Adresas	T.Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius
	5.3. Telefonas	(8~5) 270 9341
	5.4. Kita informacija	
6. Duomenys apie pasirinktą tiekėją ir būsimos pirkimo sutarties sąlygos (glaustai, esminės)	Tiekėjo pasirinkta darbo grupė, vadovaujama P. Baltrėno, LST TK 36 <i>Aplinkos apsauga</i> įgaliotojo atstovo. Darbo grupės vadovas sutaria su pirkimo vykdytoju dėl autorinės sutarties, kurioje išdėstyti: 1) pavadinimas – LST EN ISO 14050:2010 <i>Aplinkos vadyba. Aiškinamasis žodynas (ISO 14050:2009)</i> ; 2) suma – 2970 (du tūkstančiai devyni šimtai septyniasdešimt) Lt; 3) atsiskaitymo tvarka; 4) šalių atsakomybė.	
7. Sprendimo pasirinkti nurodytą tiekėją motyvai bei kitos su tiekėjo apklausa susijusios aplinkybės: Kiekvienas LST TK turi aiškiai apibrėžtą sritį, kurioje jis veikia. Aplinkos apsaugos srityje veikia LST TK 36 <i>Aplinkos apsauga</i> . Tik šis technikos komitetas gali rengti aplinkos apsaugos srities Lietuvos standartų projektus. Darbo grupę ir jos vadovą tvirtina protokoliniu nutarimu LST TK 36 (pridedamas LST TK 36 2014 m. vasario 11 d. susirinkimo protokolas Nr. SS-29).		

Pažymą parengė (Pirkimų organizatorius):

PTLS vedėja

(pareigos)

Vilma Masalskytė

(vardas, pavardė)

(parašas)

2014-02-11

(data)

Suderinta su pirkimų verčių apskaitą vedančiu asmeniu:

FAS vedėja

(pareigos)

Aldona Bielovolskienė

(vardas, pavardė)

(parašas)

2014-02-11

(data)